

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

13° Domingo después de Pentecostés + 13th Sunday after Pentecost
23 de Agosto de 2026 + August 23, 2026 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Jubilosos, te adoremos"

Mil Voces para Celebrar # 5 (vv. 1, 2, 3, 4)

"Joyful, Joyful, We Adore Thee"

United Methodist Hymnal # 89 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Renee Ruiz

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Renee Ruiz

United Church of Christ

Si Dios no hubiera estado de nuestra parte, digamos, nos habríamos perdido.

If it had not been God on our side, let us say, we would have been lost.

Con Dios de nuestra parte, hallamos ayuda y fortaleza.

With God on our side, we find our help and strength.

Dios nos lleva de la desesperación a la esperanza, y de la amargura a la paz.

God brings us from despair to hope, and from bitterness to peace.

Estamos llamados a amar a nuestro prójimo, a nuestra familia e incluso a nuestros enemigos.

We are called to love our neighbors, family, and even enemies.

Bendito sea el Santo, que nos llena de compasión y misericordia.

Blessed be the Holy One, who fills us with compassion and mercy.

Con Dios de nuestra parte, encontramos la fuerza para amar y servir.

With God on our side, we find strength to love and serve.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

Renee Ruiz

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Renee Ruiz

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Grande es tu fidelidad"

Mil Voces para Celebrar # 30 (vv. 1, 2, 3)

"Great Is Thy Faithfulness"

United Methodist Hymnal # 140 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Romans 12:1-8](#)
[Romanos 12:1-8](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Fe de los santos”
“Faith of Our Fathers” (UMH # 710)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 16:13-20](#)
[Matthew 16:13-20](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

Rev. Rosie Medina

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Éste es el día”
“This Is the Day”

Proyectada (vv. 1)
United Methodist Hymnal # 657 (vv. 1)

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Renee Ruiz

OFERTORIO / OFFERTORY

Walter Elmer
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

Renee Ruiz

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”
“Cumpleaños feliz”

Proyectado
Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Rosie Medina

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Dios cuidará de ti”
“God Will Take Care of You”

Mil Voces para Celebrar #260 (vv. 1, 2, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 130 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Rev. Rosie Medina

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jubilosos, te adoramos / Joyful, Joyful, We Adore Thee

Letra/Words: Henry Van Dyke;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: Ludwig van Beethoven;

Arreglo/Arrangement: Edward Hughes.

Verso 1:

Jubilosos, te_adoramos,
Dios de gloria, Dios de_amor;
ante ti las almas se_abren
como flores ante_el sol.

Desvanece toda nube
de pecado, de dolor.
Oh Dador de gozo_eterno,
cúbrenos con tu_esplendor.

Verso 2:

Jubilosa,_en cielo_y tierra,
te circunde tu creación;
astros y_ángeles te canten
en perpetua_adoración.

Campo_y selva, monte y valle,
la pradera,_el vasto mar,
fuentes y_aves, en tu nombre,
nos invitan a cantar.

Verso 3:

Tú, que siempre nos perdonas,
danos hoy tu bendición,
tú, que todo proporcionas,
da tu paz al corazón.

Eres Padre; Cristo, hermano;
quienes se_aman, tuyos son.
Llévanos al gozo_ eterno,
por la senda de tu_amor.

Verso 4:

Oh mortales, vuestras voces
al celeste coro_unid;
el amor de Dios impera,
lo creado va_a reunir.

Marcharemos entonando
nuestro cántico triunfal;
a través de la contienda,
vida_y gozo vencerán.

Verse 1:

Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
opening to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away.
Giver of immortal gladness,
fill us with the light of day!

Verse 2:

All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.

Field and forest, vale and mountain,
flowery meadow, flashing sea,
chanting bird and flowing fountain,
call us to rejoice in thee.

Verse 3:

Thou art giving and forgiving,
ever blessing, ever blest,
wellspring of the joy of living,
ocean depth of happy rest!

Thou our Father, Christ our brother,
all who live in love are thine;
teach us how to love each other,
lift us to the joy divine.

Verse 4:

Mortals, join the mighty chorus
which the morning stars began;
love divine is reigning o'er us,
binding all within its span.

Ever singing, march we onward,
victors in the midst of strife;
joyful music leads us sunward,
in the triumph song of life.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Grande es tu fidelidad / Great Is Thy Faithfulness

Letra/Words: Thomas O. Chisolm

Traducción al español/Spanish translation: Honorato Reza

Música/Music: William M. Runyan

Verso 1:

Oh, Dios eterno,
tu misericordia
ni una sombra
de duda tendrá.

Tu compasión
y bondad nunca fallan
y por los siglos
el mismo serás.

Estribillo:

¡Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento
la veo en mí.

Nada me falta,
pues todo provees
¡Grande Señor,
es tu fidelidad!

Verso 2:

La noche oscura,
el sol y la luna,
las estaciones
del año también...

...unen su canto
cual fieles criaturas,
porque eres bueno,
por siempre eres fiel.

Estribillo:

¡Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento
la veo en mí.

Nada me falta,
pues todo provees
¡Grande Señor,
es tu fidelidad!

Verse 1:

Great is thy faithfulness,
O God, my Father;
there is no shadow
of turning with thee.

Thou changest not,
thy compassions they fail not;
as thou hast been,
thou forever wilt be.

Refrain:

Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning
new mercies I see.

All I have needed
thy hand hath provided;
great is thy faithfulness,
Lord, unto me.

Verse 2:

Summer and winter
and springtime and harvest,
sun, moon, and stars
in their courses above...

...join with all nature
in manifold witness
to thy great faithfulness,
mercy and love.

Refrain:

Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning
new mercies I see.

All I have needed
thy hand hath provided;
great is thy faithfulness,
Lord, unto me.

Verso 3:

Tú me perdonas,
me_impartes el gozo,
tierno me guías
por sendas de paz.

Eres mi fuerza,
mi fe, mi reposo
y por los siglos
mi todo serás.

Estrillo:

¡Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento
la veo en mí.

Nada me falta,
pues todo provees
¡Grande Señor,
es tu fidelidad!

Verse 3:

Pardon for sin
and a peace that endureth,
thine own dear presence
to cheer and to guide.

Strength for today
and bright hope for tomorrow,
blessings all mine
and ten thousand beside.

Refrain:

Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning
new mercies I see.

All I have needed
thy hand hath provided;
great is thy faithfulness,
Lord, unto me.

Himno Coral / Choral Anthem

Fe de los Santos / Faith of Our Fathers

Letra/Words: Frederick W. Faber;

Traducción al español/Spanish translation: Salomón Mussiett;

Música/Music: Henri F. Hemy;

Arreglo/Arrangement: James G. Walton.

Verso 1:

Fe de los santos, ejemplo tan fiel
frente a_espada, fuego_y terror.
Nos regocija saber que su fe
estuvo puesta_en el Señor.

Estrillo:

Fe de los santos, viva fe,
también será nuestro sostén.

Verso 2:

Fe de los santos, que nos inspiró
a serle fieles hasta morir.
Por la verdad que viene de Dios,
hay libertad en nuestro vivir.

Estrillo:

Fe de los santos, viva fe,
también será nuestro sostén.

Verse 1:

Faith of our fathers, living still,
in spite of dungeon, fire, and sword;
O how our hearts beat high with joy
whene'er we hear that glorious word!

Refrain:

Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

Verse 2:

Faith of our fathers, we will strive
to win all nations unto thee;
and through the truth that comes from God,
we all shall then be truly free.

Refrain:

Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

Verso 3:

Fe de los santos, que inspira amor
hacia los nuestros y a los demás.
La predicamos confiados en Él,
viviendo con fidelidad.

Estribillo:

Fe de los santos, viva fe,
también será nuestro sostén.

Verse 3:

Faith of our fathers, we will love
both friend and foe in all our strife;
and preach thee, too, as love knows how
by kindly words and virtuous life.

Refrain:

Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

Respuesta Cantada / Sung Response

Éste es el día / This Is the Day

Letra y Música/Words & Music: Les Garrett;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

Éste es el día, éste es el día
que el Señor creó,
que el Señor creó.

Me alegraré, me alegraré,
alabándole,
alabándole.

Éste es el día que el Señor creó;
me alegraré, alabándole.

Éste es el día, éste es el día
que el Señor creó.

Verse 1:

This is the day, this is the day
that the Lord has made,
that the Lord has made.

We will rejoice, we will rejoice
and be glad in it,
and be glad in it.

This is the day that the Lord has made;
we will rejoice and be glad in it.

This is the day, this is the day
that the Lord has made.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Nunca desmayes / God Will Take Care of You

Letra/Words: Civilla D. Martin;

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans;

Música/Music: W. Stillman Martin.

Verso 1:

Nunca desmayes en tu _aflicción,
Dios cuidará de ti;
bajo sus alas de protección,
Dios cuidará de ti.

Refrain:

Dios cuidará de ti,
con tierno _amor consolador;
él cuidará de ti,
Dios cuidará de ti.

Verso 2:

En tus afanes y _en tu dolor,
Dios cuidará de ti;
en lucha cruel con el tentador,
Dios cuidará de ti.

Refrain:

Dios cuidará de ti,
con tierno _amor consolador;
él cuidará de ti,
Dios cuidará de ti.

Verso 3:

Nada _en la vida te faltarán,
Dios cuidará de ti;
siempre su gracia te bastará,
Dios cuidará de ti.

Refrain:

Dios cuidará de ti,
con tierno _amor consolador;
él cuidará de ti,
Dios cuidará de ti.

Verso 4:

En horas tristes de _adversidad,
Dios cuidará de ti;
pon tu confianza _en su gran bondad,
Dios cuidará de ti.

Refrain:

Dios cuidará de ti,
con tierno _amor consolador;
él cuidará de ti,
Dios cuidará de ti.

Verse 1:

Be not dismayed whate'er betide,
God will take care of you;
beneath his wings of love abide,
God will take care of you.

Refrain:

God will take care of you,
through every day, o'er all the way;
he will take care of you,
God will take care of you.

Verse 2:

Through days of toil when heart doth fail,
God will take care of you;
when dangers fierce your path assail,
God will take care of you.

Refrain:

God will take care of you,
through every day, o'er all the way;
he will take care of you,
God will take care of you.

Verse 3:

All you may need he will provide,
God will take care of you;
nothing you ask will be denied,
God will take care of you.

Refrain:

God will take care of you,
through every day, o'er all the way;
he will take care of you,
God will take care of you.

Verse 4:

No matter what may be the test,
God will take care of you;
lean, weary one, upon his breast,
God will take care of you.

Refrain:

God will take care of you,
through every day, o'er all the way;
he will take care of you,
God will take care of you.